

Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wykonanie kół było jak wykonanie koła rydwanu. Ich uchwyty i wierzchy, i szprychy,* i piasty** – wszystko było odlewane. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyglądały one jak koła rydwanu. Ich uchwyty, obręcze, szprychy oraz piasty — wszystko było odlewem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wykonano te koła, jak <i>wykonuje się</i> koło rydwanu. Ich osie, dzwony, szprychy i piasty były wszystkie odlewane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A robota tych kół była jako robota kół wozowych; osi ich, i szpice ich, i dzwona ich, i piasty ich, wszystko było odlewane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A koła takie były, jakie bywają u wozu: i osi ich, i spice, i dzwona, i piasty, wszystko lite.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Koła były tak zrobione, jak robi się koło do wozu, ale ich osie, dzwona, szprychy oraz piasty były wszystkie odlewane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Koła te zaś były zrobione jak koła u wozu. Osie ich i obręcze, i dzwona, i piasty, wszystko było lane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Koła te były zrobione na wzór kół wozu, ale ich osie, obręcze, szprychy i piasty zostały odlane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Koła zrobiono na wzór kół rydwanu, ale osie, obręcze, szprychy i piasty były wykonane z odlewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kształt kół był podobny do koła rydwanu. Osie, dzwona, szprychy i piasty; wszystko to [było wykonane] z odlewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар вилив їх в околиці Йордану, в товстій землі між Сокхотом і між Сірою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś forma kół była na wzór formy koła u wozu. Ich rękojeści, obręcze, szprychy i piasty – wszystko było odlewane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A koła wykonano tak, jak się wykonuje koła rydwanu. Ich podpory i dzwona, i szprychy, i piasty – wszystkie były odlane.

¹⁾ szprychy, מַשְׁפָּרָחַי, hl.

²⁾ piasty, מַשְׁפָּרָחַי, hl.